

EL TREN DEL «SNOB»

El esnobismo de los medios, los políticos y otras especies.

Publicado <http://www.beevoz.com/2016/05/16/el-tren-del-snob/>

Por: Paloma González Loché

¡Sí señor! Esnobismo hasta el delirio. Los políticos se han sumado de inmediato al *Tren del Snob*, divulgando términos que aparte de dar auténticas patadas al diccionario de nuestra lengua —después de todo, la nuestra— a veces no son otra cosa que pésimas traducciones de otras.

En nuestros días ser **esnob** denota a personas que tratan de aparentar una mayor posición social cayendo normalmente en el ridículo utilizando un lenguaje peculiar o bien haciendo eso que se conoce por “dar la nota”. Digamos que es un punto un poco más ridículo que ser excéntrico. La denominación **SNOB** proviene del latín «**sine nobilitas**» que señalaba a aquellos universitarios enriquecidos que accedían a Cambridge: sin sangre noble, allá por el siglo XVII y eran conocidos despectivamente como **snoobs** acertando el significado a un término.

¿Quién no ha escuchado hablar del «**postureo**» en nuestros días? Y todo ello por no decir el término correcto: pose. O bien en sentido figurado, teatralidad o teatro.

Lo del «**sorpasso**» es que culmina el ciclo. De toda la vida: sobrepasar o superar. Pero queda más mono y no dejan de mencionarlo.

¿De dónde vendría la «**Hoja de Ruta**»? Y me quedé pensando. En nuestro castellano tendría cabida «Itinerario» o «Programa Calendarizado». Cosa que en inglés quedaría reducido a lugar de paso y su denominación «Waybill» o la figurada «Road Map» tampoco permitiría la literalidad pero... ¡ahí estaba el francés! para acogerlo literalmente traducido: «*Feuille de route*»

Esperemos que nadie traduzca «*Mise-en-scène*» (puesta en escena) como escenificación de una misa, si tenemos en cuenta que he visto en numerosas ocasiones traducir el término inglés «*Realize*» por «realizar» cuando en inglés significa: comprender, o «*Actually*» que en inglés significa: verdaderamente, por «actualmente» en castellano y no es lo mismo.

Y ahora viene el «**impacto de bala**» como un simpático eufemismo para no decir *balazo*... a menos que la bala hubiese pasado rozando. Cualquier día dirán «impacto de piedra» y se quedarán tan anchos.

También me llamó la atención la manía que han tomado a la palabra liderazgo para sustituirla por liderato. Esto al menos fue una moda y ya depende del gusto de cada cual pero deberían intercalarse los términos para evitar el olvido.

¡Snoobs tenemos a manta en el país! Por no hablar del leísmo, laísmo, loísmo y... después de todo, para hablar en público es preciso aprender el idioma.